

# FRIEDE FÜR DIE MENSCHHEIT

Grundlagen, Probleme und Zukunftsperspektiven  
aus islamischer und christlicher Sicht

Internationale Christlich-Islamische Konferenz  
vom 30. März bis 2. April 1993 in Wien

## Ein Hintergrundpapier

1. In der gegenwärtigen Entwicklung der Welt gilt es, alle Kräfte zu sammeln, die bereit sind, den einen Lebensraum der Menschheit zu schützen und zu erhalten und konstruktiv an einem Zusammenleben der vielen Völker und Kulturen in Friede und Gerechtigkeit mitzuarbeiten.
2. Große Bedeutung kommt in diesem Kontext zwei weltweit verbreiteten Religionsgemeinschaften zu: der islamischen Umma und der christlichen Ökumene. Ihre tiefe gemeinsame Grundlage ist ihr Glaube an den einen, alleinigen Gott, den allbarmherzigen und heiligen, den Schöpfer des Himmels und der Erde und aller Menschen, zu dem sie zurückkehren werden, um Rechenschaft zu geben über ihre guten und bösen Taten.
3. Im Interesse einer Vertiefung und Festigung des sozialen Friedens unter den Menschen sollen diese beiden weltweit verbreiteten Religionsgemeinschaften einander näherkommen, in neuer Weise lernen, nicht gegeneinander zu sein oder nebeneinander zu leben, sondern zu ihrem eigenen Wohl und zum Wohl der ganzen Menschheit zusammenzuarbeiten.
4. Die christliche und die muslimische Religionsgemeinschaft sind daher aufgerufen, aus ihrer gemeinsamen Verantwortung vor Gott neue Wege der Zusammenarbeit zu suchen am Aufbau einer neuen Welt: einer Welt, in der alle Menschen in Würde und Gerechtigkeit miteinander leben können, in der die Güter dieser Erde gerecht verteilt und die politischen Spannungen und Konflikte im Geiste des Dialoges gelöst werden.
5. Der *erste Tag* der Konferenz bringt die religiöse Dimension zur Sprache, in der für die islamische wie für die christliche Glaubensüberlieferung der Friede als ethische Verpflichtung gründet. Dabei soll der konkrete Inhalt, den beide Religionsgemeinschaften mit dem Begriff verbinden, und der Stellenwert, den der Friede im Gesamtgefüge ihrer religiösen Wertvorstellungen einnimmt, herausgearbeitet werden.
6. Am *zweiten Tag* der Konferenz sind die rechtlichen Grundlagen des sozialen Friedens unter den Menschen Gegenstand der Erörterungen. Im Mittelpunkt steht dabei die grundlegende Frage nach der Würde des Menschen in islamischer und christlicher Sicht, das Verständnis von Gerechtigkeit sowie Umfang, Begründung und wirkungsvoller Schutz der Menschenrechte.
7. Der *dritte Tag* der Konferenz bringt schließlich die politischen Voraussetzungen des Friedens zur Sprache. Es geht dabei um jene Bedingungen, die notwendig sind, damit die gesellschaftliche Wirklichkeit der Menschheit ein friedliches Zusammenleben der Menschen ermöglicht. Werden doch künftig in zunehmendem Maße Gruppierungen verschiedener kultureller, religiöser, ethnischer oder sonstiger historischer Herkunft einen gemeinsamen Lebensraum miteinander teilen müssen. Daher finden in diesem Zusammenhang die Fragen nach einem gesellschaftspolitisch realisierbaren Pluralismus und nach einer weltweiten Solidarität, die die Menschen bewegt, die Güter der Erde in angemessener Weise miteinander zu teilen, besondere Beachtung.
8. Das Konzept der Wiener Dialogkonferenz 1993 geht davon aus, daß die Beachtung der religiösen Dimension bei der Frage nach dem Beitrag der christlichen und der muslimischen Religionsgemeinschaft zum Frieden der Menschheit eine entscheidend wichtige Funktion hat: Bei aller Unterschiedlichkeit leben doch sowohl die Christen als auch die Muslime, nicht zuletzt im Gefüge der sozialen und internationalen Beziehungen, von den Werten, die ihnen ihre jeweilige Tradition übermittelt hat. Insbesondere erscheint ihnen eine Suche nach dauerhaftem Frieden nicht möglich, ohne eine stets neu vollzogene Hinkehr des Herzens zu Gott, dem Schöpfer, dem einen und alleinigen Herrn jedes Menschen und aller Menschen zusammen.
9. Wenn Christen und Muslime aus ihrer religiösen Überzeugung heraus den Frieden suchen, werden sie auch die für den Frieden notwendigen rechtlichen und politischen Strukturen finden müssen und die gefundenen nicht nur mit den Lippen bekennen, sondern dafür sorgen, daß sie eingehalten und mit Leben erfüllt werden.

# PAIX POUR L'HUMANITÉ

Principes, Problèmes et Perspectives d'avenir  
du point de vue Islamique et Chrétien

Conférence Internationale Islamo-Chrétienne  
du 30 mars au 2 avril 1993 à Vienne

## Document préparatoire

1. Dans l'évolution actuelle du monde, il faut rassembler toutes les forces qui sont capables de protéger et de conserver l'espace vital de l'humanité et de coopérer de façon constructive à l'établissement d'une communauté de vie des divers peuples et cultures dans la paix et la justice.
2. Dans ce contexte, deux religions répandues dans le monde entier ont une grande importance: la communauté islamique et la communauté chrétienne. Leur fondement commun est leur foi en un Dieu unique, miséricordieux et saint, créateur du ciel et de la terre et de tous les hommes, à qui ils retourneront tous pour rendre compte de leurs actes bons et mauvais.
3. Dans l'intérêt d'un enracinement plus profond de la paix entre les hommes, ces deux religions doivent se rapprocher l'une de l'autre pour apprendre, de façon nouvelle, à vivre non pas les uns contre les autres ou les uns à côté des autres, mais pour travailler ensemble à leur bien-être et au bien de toute l'humanité.
4. À cause de leur responsabilité commune devant Dieu, les communautés islamique et chrétienne sont donc appelées à chercher des voies nouvelles de coopération pour créer un monde nouveau: un monde dans lequel tous les hommes pourront vivre ensemble dans la dignité et la justice, un monde dans lequel les biens de la terre seront répartis de façon juste et les tensions politiques, ainsi que les conflits seront résolus dans un esprit de dialogue.
5. Au *premier jour*, la conférence s'occupera de la dimension religieuse dans laquelle, selon la tradition islamique et chrétienne, la paix s'enracine par une obligation éthique. La valeur accordée à la paix dans l'ensemble des idées morales de deux religions en ressortira.
6. Au *deuxième jour* de la conférence, les bases juridiques de la paix entre les hommes seront l'objet des échanges: la question fondamentale de la dignité de la personne humaine du point de vue chrétien et islamique, la signification de la justice ainsi que l'étendue, le fondement et la protection effective des droits de l'homme y seront au centre de l'intérêt.
7. Le *troisième jour* de la conférence traite enfin des conditions politiques de la paix. Il s'agit des conditions qui sont nécessaires pour vivre ensemble dans la paix, car dans l'avenir de plus en plus, des groupes divers, d'origine culturelle, religieuse, ethnique différente devront partager le même espace vital de l'humanité. Dans ce contexte, les exigences d'un pluralisme concrètement réalisable dans le domaine socio-politique mériteront une attention particulière, de même la nécessité d'une solidarité universelle qui amène les hommes à partager les biens de la terre d'une façon équitable.
8. L'idée de la conférence en question considère la dimension religieuse comme une fonction vitale et décisive, en vue de la contribution des deux communautés chrétienne et islamique à consolider la paix de l'humanité. Malgré toutes les différences entre eux, les Musulmans et les Chrétiens vivent en fait, même dans le cadre des relations sociales et internationales, des valeurs transmises par leur religion respective. De plus la recherche d'une paix durable ne leur semble pas possible sans une conversion continue du cœur à Dieu, le créateur, Dieu unique de chaque homme et de tous les hommes.
9. Si les Chrétiens et les Musulmans cherchent la paix à partir de leur conviction religieuse, il leur faudra trouver les structures juridiques et politiques nécessaires, les proclamer non seulement des lèvres, mais s'engager à ce qu'elles soient observées et mises en œuvre dans la vie.

# PEACE FOR MANKIND

Principles, Problems and Perspectives of the Future  
as seen by Moslems and Christians

International Christian-Islamic Conference  
from March 30 to April 2, 1993 in Vienna

## A background paper

1. In the present development of the world, all forces ready to protect and maintain mankind's living space and to co-operate constructively in a peaceful and just co-existence of the many nations and cultures have to be united.
2. In this context, great importance must be attributed to two religions of worldwide extension: the Islamic Umma and the Christian Ecumene. Their deep common foundation is their faith in the one, unique, all-merciful and sacred God, creator of heaven and earth and of all men, to whom they will return to account for their good and evil deeds.
3. In the interest of a deeper and firmer social peace among men, these two great religions of the world should get closer to each other and learn anew to live, not in opposition or indifference, but in mutual co-operation to promote their own well-being and that of all mankind.
4. In view of their common responsibility before God of finding new ways of co-operation in building a new world, the Christian and Muslim communities are therefore called to strive for a world in which all human beings can live together in dignity and justice, and in which the goods of this earth are shared in fairness, while political tensions and conflicts are solved in a spirit of dialogue.
5. The *first day* of the conference is to deal with the religious dimension in which, for Islamic and Christian traditions, peace has its foundation as an ethical duty. In its course the concrete contents of the concept of peace as understood in these two religions, and the position accorded to it on their scales of religious values, are to be shown.
6. On the *second day* of the conference the legal basis of social peace among men will be the subject of considerations. Central themes will be the basic question of human dignity in Islamic and Christian understanding, the meaning of justice as well as the extent, foundation and effective protection of human rights.
7. The *third day* of the conference finally will examine the political conditions of peace — such as are necessary for society to enable men to live together peacefully. For increasingly groups of different cultural, religious, ethnic or other historical origin will have to share a common living space. Therefore questions of a socio-political pluralism and a worldwide solidarity, moving people to share the goods of this earth in an appropriate manner, will be given special attention.
8. The idea of the 1993 Vienna Conference rests on the assumption that regard for the religious dimension in the question of the Christian and Muslim contribution to world peace has an essential function. Notwithstanding the given diversity, both Christians and Muslims live, not least in the structures of their social and international relations, by the values transmitted to them by their respective traditions. In particular, the search for lasting peace would not seem possible to them without a conversion of the heart, always achieved anew, to God the Creator, the one and only Lord of each man and all people.
9. If Christians and Muslims search for peace out of their religious convictions, they will have to find the legal and political structures necessary for peace, and to profess them not only with their lips, but to make sure that they are kept and filled with life.